

SAGAS ARTÚRICAS. EDICIÓN, TRADUCCIÓN DEL NÓRDICO ANTIGUO Y NOTAS

Mariano González Campo

Las leyendas artúricas ejercieron gran influencia en todas las literaturas europeas y en la Germania del Norte, particularmente en Noruega e Islandia, y se recogen en las riddarasögur o sagas de caballeros. Esta antología de sagas artúricas recopiladas por Mariano González Campo y publicada por Alianza Editorial nos permite familiarizarnos con la materia de Bretaña a su paso por la Escandinavia medieval y constituye una reivindicación de este popular género literario en parte desprestigiado por algunos especialistas en literatura nórdica medieval.

Mariano González Campo distingue dos tipos de riddarasögur que incorpora a esta antología: las que proceden de traducciones y adaptaciones a partir de textos extranjeros, en su mayoría franceses, como chansons de geste, lais, romans d'aventure e incluso fabliaux, y las que se consideran originales por estar inspiradas en la narrativa foránea, aunque incorpora numerosos elementos de la tradición nórdica.

Para el lector familiarizado con las versiones originales, resulta interesante observar cómo no se trata de una mera traducción sino de una aclimatación a la mentalidad nórdica. De los doce relatos artúricos conservados en Noruega se incluyen nueve en esta recopilación que, en opinión de González Campo, posiblemente sean los más interesantes o sugerentes: la Saga de Erex, campeón de Artús, traducción y adaptación nórdica de Erec et Enide de Chrétien de Troyes; la Saga de Íven, campeón de Artús, traducción y adaptación nórdica de Yvain de Chrétien de Troyes; la Saga de Parceval, traducción en prosa de aproximadamente los primeros 6500 versos del Perceval, o Li contes del Graal de Chrétien de Troyes; el Relato de Valven; la Saga de Tristram e Ísodd; Historia del manto, única versión nórdica conocida de un fabliau francés —Le mantel mautailié—; Geitarlauf y Janual, dos composiciones incluidas en los Strengleikar —traducciones al nórdico de 21 lais franceses—, y finalmente la saga de los britanos, versión nórdica de la Historia regum Britanniae de Geoffroy de Monmouth.

Hemos de subrayar por último, junto a la excelente traducción, la inclusión de una interesante bibliografía y de las notas que enriquecen e ilustran nuestra lectura.

M. Gloria Ríos Guardiola
Universidad de Murcia